

Pseudo-Méliton

## LIVRE DU PASSAGE DE LA TRÈS SAINTE VIERGE MÈRE DE DIEU

Traduction publiée par Migne dans le "Dictionnaire des Apocryphes", tome 2, 1858.

Numérisé par Albocicade

### Présentation

Saint Méliton, évêque de Sardes, vivait sous le règne de Marc-Aurèle. Il adressa à ce prince une "Apologie des chrétiens" dont il ne reste plus que quelques passages. L'Eglise célèbre le 1er avril la fête de ce saint prélat; la date de sa mort est inconnue.

Le récit de "Passage de Marie" (de la vie à la Vie) est un texte datable du VI<sup>e</sup> siècle, n'est attribué à Méliton de Sardes que par un procédé classique de fiction littéraire.

C'est d'après lui que Grégoire de Tours a raconté ce qu'il dit dans son traité "De miraculis", au sujet de la mort et de la résurrection de Marie.

### Chapitre 1

Méliton, serviteur de Jésus Christ, évêque de l'Eglise, de Sardes, à nos vénérables frères dans le Seigneur établis à Laodicée, salut et paix. Je me suis souvent souvenu d'avoir écrit au sujet d'un certain Leucius qui a eu avec nous des rapports avec les apôtres, mais, qui, entraîné par sa témérité et par ses opinions personnelles et s'écartant de la voie de la justice a inséré dans ses livres beaucoup de choses au sujet des actions des apôtres, disant des choses vraies à l'égard de leurs vertus, mais avançant beaucoup de mensonges au sujet de leur doctrine affirmant qu'ils avaient enseigné ce qu'ils n'avaient jamais dit, et établissant des assertions détestables comme étant leurs paroles. Il ne s'en est pas tenu là et il a raconté le passage de la bienheureuse Marie, toujours vierge, Mère de Dieu, d'une façon tellement impie qu'il est interdit dans l'Eglise de Dieu, non seulement de lire son livre mais encore de l'entendre. Vous nous demandez ce que nous avons appris de l'apôtre Jean; nous l'écrivons avec simplicité et nous l'adressons à votre fraternité, croyant, non aux dogmes que répandent les hérétiques, mais au Père dans le Fils, au Fils dans le Père, à la personne restant triple dans la divinité et la substance non divisée; nous ne croyons pas qu'il y ait deux natures dans l'homme, une bonne et une mauvaise, mais nous croyons qu'il y a une seule nature bonne, créée par le Dieu bon, corrompue par la faute commise par la ruse du serpent, et réparée par la grâce de Jésus Christ.

### Chapitre 2

Lorsque notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ, crucifié pour la vie du monde entier, était attaché au bois de la croix, il vit, auprès de la croix, sa Mère qui se tenait debout et Jean l'évangéliste qu'il aimait d'une affection spéciale et plus que les autres apôtres, parce que seul parmi eux il était demeuré vierge de corps. Il le chargea d'avoir soin de la sainte vierge Marie, lui disant : Voilà ta Mère, et à elle, voici ton Fils. Et depuis cette heure, la sainte Mère de Dieu resta spécialement confiée au soin de Jean pendant tout le temps qu'elle vécut. Et les apôtres ayant tiré au sort quelles régions ils devaient aller instruire, elle resta dans la maison de ses parents, auprès du mont des Oliviers.

### Chapitre 3

Dans la vingt-deuxième année après que Jésus Christ, ayant vaincu la mort, fut monté au ciel, Marie, enflammée du désir de revoir le Sauveur, était un jour seule dans un lieu retiré de sa maison et versait des larmes, et voici qu'un ange, resplendissant d'une grande lumière, se présenta devant elle et prononça les paroles de la salutation, disant : "Je te salue, toi qui es bénie par le Seigneur, reçois le salut de celui qui a envoyé le salut à Jacob par ses prophètes; voici que j'ai apporté une branche de palmier venant du paradis de Dieu, et que tu feras porter devant ton cercueil, lorsque dans trois jours tu auras été enlevée au ciel en ton corps. Car ton Fils t'attend avec les Trônes et avec les anges et toutes les Puissances du ciel." Alors Marie dit à l'ange : "Je te demande que tous les apôtres de mon Seigneur Jésus Christ se réunissent autour de moi." Et l'ange lui dit : "Tous les apôtres seront amenés ici aujourd'hui par la puissance de Jésus Christ." Et Marie dit : »Je te prie d'envoyer sur moi ta bénédiction afin que nulle puissance de l'enfer ne m'attaque à l'heure où mon âme sortira de mon corps et afin que je ne voie point le prince des ténèbres." Et l'ange lui dit : "La puissance de l'enfer ne te nuira pas; le Seigneur – dont je suis l'esclave et l'envoyé – te donnera la bénédiction éternelle; il ne m'est pas donné de te donner de ne pas voir le prince des ténèbres; c'est au pouvoir de celui que tu as porté dans ton sein sacré et dont la puissance s'étend dans les siècles des siècles." Et l'ange, ayant dit ces paroles, s'éloigna entouré d'une grande lumière, et la palme qu'il avait apportée brillait d'un éclat merveilleux. Marie alors se revêtit d'habillements neufs, et prenant la palme qu'elle avait reçue de la main de l'ange, elle se rendit au mont des Oliviers, et se mit à prier, disant : "Je n'étais pas digne, Seigneur, de te recevoir, mais tu as eu compassion de moi; j'ai gardé le trésor que tu m'avais confié : je te demande donc, Roi de gloire, que la puissance de l'enfer ne puisse pas me nuire. Si les cieus et tes anges tremblent chaque jour devant toi, combien à plus forte raison doit trembler une créature humaine, formée de la terre et en qui il ne réside rien de bon, si ce n'est ce qu'elle a reçu de ta bonté. Tu es le Seigneur Dieu toujours béni dans les siècles des siècles." Et quand elle eut dit ces paroles, elle revint en sa demeure.

### Chapitre 4

Et voici que tandis que le bienheureux Jean prêchait à Ephèse le jour du Seigneur, à la troisième heure, il se fit un grand tremblement de terre, et une nuée l'enleva aux yeux de tous et le porta devant la porte de la maison où était la Vierge Marie, Mère de Dieu. Et poussant la porté, il entra aussitôt. Quand la très sainte Vierge le vit, elle fut saisie de joie et elle dit : «Je te prie, mon fils Jean, de te souvenir des paroles du Seigneur Jésus Christ ton maître qui m'a recommandé à toi; je dois abandonner ce corps dans trois jours, et j'ai entendu les Juifs qui tenaient conseil et qui disaient : Attendons le jour où mourra cette femme qui a porté cet imposteur, et nous brûlerons son corps.» Elle appela donc le saint apôtre Jean et elle le fit entrer dans le lieu le plus retiré de sa maison, elle lui montra les vêtements qui devaient servir à sa sépulture et la palme de lumière qu'elle avait reçue de l'ange, et elle lui recommanda de faire porter cette palme devant son cercueil lorsqu'elle serait portée au lieu de sa sépulture.

### Chapitre 5

Le bienheureux Jean répondit à la très sainte Vierge : "Comment pourrais-je seul préparer tes funérailles si mes frères les disciples de Jésus Christ et mes compagnons dans l'apostolat ne venaient pas pour rendre les honneurs à ton corps ?" Et soudain, par l'ordre de Dieu, tous les apôtres furent enlevés par une nuée des endroits où ils prêchaient la parole de Dieu, et ils furent déposés devant la porte de la maison où habitait Marie, la Mère du Sauveur, et, remplis d'étonnement, ils se

saluaient, disant : "Pourquoi le Seigneur nous a-t-il tous réunis en ce lieu ?" Paul, que le Seigneur avait pris parmi les Juifs pour annoncer l'Évangile aux gentils, arriva aussi. Et tandis qu'une pieuse discussion s'engageait entre eux pour savoir qui adresserait le premier ses prières au Seigneur, afin qu'il leur révélât la cause de ce qui était arrivé, comme Pierre demandait à Paul de prier le premier, Paul répondit : "N'est-ce pas à toi, que revient ce devoir puisque tu as été choisi de Dieu pour être la colonne de l'Église, et que tu as la préséance sur tous tes collègues dans l'apostolat ? Moi, je ne suis que le moindre d'entre vous, et je ne puis prétendre à être votre égal; toutefois, c'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis."

## Chapitre 6

Tous les apôtres, édifiés par l'humilité de Paul, se mirent alors à adresser leurs prières au Seigneur, et lorsqu'ils eurent fini et qu'ils eurent dit : "Amen", l'apôtre Jean vint à eux et leur annonça la volonté du Seigneur. Ils entrèrent dans la maison où était Marie, Mère de notre Seigneur, et ils la saluèrent disant : "Sois bénie par le Seigneur qui a fait le ciel et la terre !" Et elle dit : "Que la paix soit avec vous, frères choisis par le Seigneur !" Et elle leur demanda : "Comment êtes-vous venus ici ?" Ils lui racontèrent que chacun d'eux avait été enlevé par une nuée et apporté auprès d'elle. Et elle dit : "Le Seigneur vous a amenés ici, afin de me consoler dans les angoisses qui doivent me frapper. Je vous prie de veiller tous avec moi sans relâche jusqu'à l'heure où le Seigneur viendra et où je sortirai de ce corps."

## Chapitre 7

Ils s'assirent et la consolèrent, et ils restèrent trois jours occupés à louer Dieu, et le troisième jour, le sommeil s'empara de tous ceux qui étaient dans la maison, et nul ne put rester éveillé, si ce n'est les apôtres et trois vierges qui étaient les compagnes de la Vierge sainte. Et voici que le Seigneur Jésus arriva soudain avec une grande multitude d'anges et une splendeur éclatante et les anges chantaient des hymnes et glorifiaient le Seigneur. Alors le Sauveur parla disant : "Viens, toi que j'ai choisie, perle très-précieuse, entre dans le séjour de la vie éternelle."

## Chapitre 8

Alors Marie se prosterna sur le pavé, adorant le Seigneur : "Béni soit le nom de ta gloire, ô Seigneur, mon Dieu, toi qui as daigné choisir ton humble servante et me confier le secret de ton mystère ! Souviens-toi de moi, Roi de gloire. Tu sais que je t'ai aimé de tout mon cœur et que j'ai conservé le trésor que tu m'as confié. Reçois ta servante, Seigneur, et délivre-moi de la puissance des ténèbres, pour que Satan ne m'attaque pas et pour que je ne voie pas les esprits affreux venir autour de moi." Le Sauveur répondit : "Lorsque, envoyé par mon Père pour le salut du monde, j'ai été suspendu sur la croix, le prince des ténèbres est venu vers moi; mais, ne pouvant trouver en moi nul vestige de son cœur, il s'est retiré vaincu et foulé aux pieds. Je l'ai vu et tu le verras, suivant la loi commune du genre humain, à laquelle tu te conformes en mourant, mais il ne pourra te nuire, parce qu'il n'y a en toi rien qui soit en lui, et je serai avec toi pour te protéger. Viens donc en paix, car la milice céleste t'attend pour que je t'introduise dans les joies du paradis." Et le Seigneur ayant dit ces paroles, la Vierge se releva se coucha sur son lit, et, rendant grâce à Dieu, elle rendit l'esprit. Les apôtres virent alors une splendeur telle, que nulle langue humaine ne saurait l'exprimer, car elle surpassait la blancheur de la neige et la clarté de l'argent.

## Chapitre 9

Alors le Sauveur du monde parla disant : "Lève-toi, Pierre, ainsi que les autres apôtres, et prenez le corps de Marie, ma bien-aimée, et portez-le à la droite de la ville

vers l'Orient, et vous y trouverez un sépulcre nouveau; vous l'y déposerez et vous attendrez que je vienne à vous." Et le Seigneur, ayant dit ces paroles, remit l'âme de sa sainte Mère Marie à l'archange Michel qui est le gardien du paradis et le prince de la nation des Hébreux, et l'archange Gabriel alla avec lui, et le Seigneur, avec les autres anges, remonta au ciel.

## Chapitre 10

Les trois vierges qui étaient là prirent le corps de Marie et le lavèrent suivant l'usage ordinaire pour les funérailles. Et quand elles l'eurent dépouillé de ses vêtements, ce corps sacré brillait d'une telle clarté, que ce n'était que par un effet de la bonté de Dieu qu'on pouvait le toucher; il était parfaitement pur et exempt de toute souillure. Et quand il eut été revêtu de linges et d'étoffes ordinaires, cette clarté disparut peu à peu. Et le visage de la bienheureuse Marie, Mère de Dieu, était semblable à la fleur du lis, et son corps répandait une odeur d'une suavité merveilleuse et telle qu'on ne saurait en trouver de pareille.

## Chapitre 11

Les apôtres déposèrent le corps sacré au cercueil et ils se dirent mutuellement: "Qui est-ce qui portera la palme devant le cercueil ?" Alors Jean dit à Pierre : "Toi qui nous précèdes dans l'apostolat, tu mérites de porter cette palme." Pierre répondit : «Tu es le seul d'entre nous qui sois demeuré vierge, et tu as trouvé auprès du Seigneur une faveur telle que tu as reposé sur sa poitrine. Et de plus, lorsqu'il était attaché sur la croix, il t'a recommandé sa Mère. Tu dois donc porter la palme; je soutiendrai le corps sacré et vénérable jusqu'au sépulcre.» Paul dit : "Moi qui suis le plus jeune de vous tous, je le porterai avec toi." Etant ainsi d'accord, Pierre, élevant le cercueil sur sa tête, se mit à chanter et à dire : "Lorsqu'Israël sortit de l'Egypte" et Paul aidait Pierre à soutenir le corps sacré, et Jean portait devant la palme de la lumière, et les autres apôtres chantaient d'une voix fort harmonieuse.

## Chapitre 12

Et voici qu'il se passa un nouveau miracle. Car une grande couronne de nuée apparut sur le cercueil, semblable au grand cercle qui a coutume d'apparaître auprès de la splendeur de la lune. Et l'armée des anges était dans les nuées, chantant des hymnes, et la terre retentissait des sons d'une harmonie exquise. Et le peuple, au nombre de quinze mille hommes environ, sortit de la ville, et il disait : "Qu'est-ce que c'est que ces sons si harmonieux ?" Et l'un d'eux dit aux autres : "Marie, Mère de Jésus, vient de sortir de son corps, et les disciples de Jésus chantent auprès d'elle les louanges de Dieu." Et ils virent les apôtres qui apportaient le cercueil en chantant. Alors un d'eux qui était prince des prêtres des Juifs fut rempli de fureur et dit : "Voyez quels honneurs reçoit le cercueil de la Mère de celui qui a jeté dans votre nation tant de trouble !" Et, s'approchant du cercueil, il voulut le renverser. Et aussitôt ses bras se desséchèrent à partir du coude et restèrent attachés au cercueil, et il éprouvait des souffrances horribles, tandis que les apôtres avançaient en chantant : "Les anges qui étaient dans la nuée ont frappé le peuple d'aveuglement."

## Chapitre 13

Et il criait disant : "Je t'en supplie, Pierre, toi qui es chéri de Dieu, ne m'abandonne pas dans un si grand besoin, car je ressens des tourments extrêmes. Souviens-toi que lorsque la servante te reconnut dans le prétoire et que d'autres t'accusaient, je pris ta défense et je dis du bien de toi." Pierre répondit : "Il n'est pas en mon pouvoir de te secourir, mais si tu crois de tout ton cœur au Seigneur Jésus Christ que la Vierge que tu es voulu outrager a porté dans son sein sacré, restant

vierge après l'avoir enfanté, Dieu te guérira lui qui dans sa grande clémence, sauve ceux qui en sont indignes." Et le prêtre juif répondit : "C'est l'ennemi du genre humain qui a aveuglé nos coeurs, afin que nous ne confessions pas les grandeurs de Dieu, et qui nous a amenés à blasphémer contre le Christ en criant : Que son sang soit sur nous et sur nos enfants." Pierre lui dit : "Ce blasphème ne nuira qu'à ceux qui persisteront dans l'infidélité. La miséricorde de Dieu n'est pas refusée à ceux qui se convertissent à lui. Et le prêtre répondit : "Je crois tout ce que tu dis, mais aie pitié de moi pour que je ne meure pas."

#### Chapitre 14

Alors Pierre fit arrêter le cercueil et dit au prêtre : "si tu crois de tout ton coeur au Seigneur Jésus-Christ, que tes mains redeviennent libres." Et quand il eut dit : "Je crois, aussitôt ses mains se dégagèrent du cercueil, mais ses bras restaient paralysés et ses souffrances n'avaient pas cessé. Et Pierre lui dit : "Approche-toi, et embrasse le cercueil, et dis : Je crois en Dieu et au Fils de Dieu Jésus Christ que Marie a porté, et je crois à tout ce que Pierre, l'apôtre de Dieu, m'a dit." Et le prêtre s'approcha, il baisa le m'a cercueil, et aussitôt il n'éprouvais aucune souffrance, et ses bras furent guéris.

Et il se mit à louer et à bénir Dieu avec ferveur et à rendre, d'après les livres de Moïse, témoignage à Jésus Christ, de sorte que les apôtres en étaient frappés d'étonnement et pleuraient de joie, louant le nom du Seigneur.

#### Chapitre 15

Et Pierre lui dit : «Reçois la palme des mains de notre frère Jean, et retourne à la ville où tu trouveras une grande foule frappée d'aveuglement, et annonce la parole de Jésus Christ, et mets cette palme sur les yeux de tous ceux qui croiront et ils recouvreront la vue. Ceux qui ne croiront pas resteront aveugles.» Et le prêtre ayant fait ce que lui disait Pierre, trouva une multitude d'hommes qui disait : "Malheur à nous, car nous avons été, comme les habitants de Sodome, frappés d'aveuglement." Et quand ils entendirent les paroles du prêtre qui avait été guéri, ils crurent au Seigneur Jésus Christ, et ils recouvrèrent la vue, après que la palme eut été posée sur leurs yeux. Et ceux qui persistaient dans la dureté de leur coeur moururent aveugles. Et le prêtre revint aux apôtres, rapportant la palme et leur annonçant ce qui s'était passé.

#### Chapitre 16

Les apôtres, portant de corps de Marie, parvinrent à la vallée de Josaphat que le Seigneur leur avait désignée. Et ils le déposèrent dans un sépulcre neuf. Ils le fermèrent, et ils s'assirent à la porte du monument ainsi que Dieu le leur avait commandé. Et voici que le Seigneur Jésus arriva soudainement avec une armée innombrable d'anges brillants d'une grande splendeur, et il dit aux apôtres : "La paix soit avec vous." Et ils répondirent : "Seigneur, que ta miséricorde s'étende sur nous qui avons espéré en toi." Alors le Sauveur leur parla disant : "Avant que je montasse vers mon Père, je vous ai promis, à vous qui m'avez suivi, que lorsque le Fils de l'homme aurait pris possession du siège de sa majesté, vous seriez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. L'ordre de mon Père a choisi Marie parmi les tribus d'Israël pour que j'habite en elle; que voulez-vous donc que je fasse à son égard ?" Et Pierre et les autres apôtres dirent : "Seigneur, tu as choisi ta servante sans tache pour y faire ta résidence, et tu nous as choisis, nous qui sommes tes esclaves, pour prêcher ta parole. Avant tous les siècles, tu as réglé toute chose avec le Père et l'Esprit saint avec lesquels une seule divinité égale est à toi ainsi qu'une puissance infinie. Il paraîtrait juste à tes serviteurs que, de même qu'ayant vaincu la mort, tu règnes dans la gloire; tu ressuscitasses le corps de Marie et tu la conduisisses pleine de joie dans le ciel."

## Chapitre 17

Alors le Sauveur dit : «Qu'il soit fait suivant votre parole.» Et il ordonna à l'archange Michel d'apporter l'âme sainte de Marie. Et aussitôt l'archange Gabriel enleva la pierre qui fermait le monument, et le Seigneur dit : "Lève-toi, mon amie; toi qui n'as pas senti de corruption par le contact de l'homme, tu ne souffriras pas la destruction du corps dans le sépulcre." Et aussitôt Marie se leva et bénit le Seigneur, et, étant tombée à ses pieds, elle l'adorait disant : "Je ne puis, Seigneur, te rendre des actions de grâce dignes des bienfaits que tu as daigné accorder à ta servante. Que ton nom, Rédempteur du monde et Dieu d'Israël, soit béni dans tous tes siècles."

## Chapitre 18

Le Seigneur, l'ayant embrassée, la remit aux mains des anges pour qu'ils la portassent dans le paradis. Et il dit aux apôtres : "Approchez-vous de moi." Et lorsqu'ils se furent approchés, il les embrassa et leur dit : "Que la paix soit avec vous; je serai toujours avec vous jusqu'à la consommation du siècle." Et le Seigneur, ayant dit ces paroles, fut enlevé par une nuée et remonta au ciel, et les anges l'accompagnèrent portant la bienheureuse Marie, Mère de Dieu, au paradis de Dieu. Et les apôtres furent rapportés par des nuées, chacun à l'endroit où il prêchait l'Évangile, racontant les grandeurs divines et louant notre Seigneur Jésus Christ qui vit et qui règne avec le Père et le saint Esprit dans une parfaite unité et dans une même substance de divinité dans les siècles des siècles. Amen !